Unverbindliche englische Übersetzung

1. Name, Sitz, Geschäftsjahr 1) Der Verein trägt den Namen „SMDG e.V.“. Er hat seinen Sitz in Seegrabenweg 52d, 25469 Halstenbek, Germany 2) Der Verein soll in das Vereinsregister eingetragen werden und trägt dann den Zusatz „e.V.“. 3) Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr. Das erste Geschäftsjahr ist ein Rumpfgeschäftsjahr, welches am 31.12.2018 endet.	**1. Name, registered office, financial year** 1) The name of the Association is "SMDG e.V.". It is based in Seegrabenweg 52d, 25469 Halstenbek, Germany 2) The association shall be entered into the register of associations and shall then bear the adjunct “e.V.”. 3) The financial year is the calendar year. The first financial year is a short financial year, ending on 31/12/2018.
2. Zweck des Vereins 1) Zweck des Vereins ist das Definieren, Verbreiten und Fördern von Standards für den elektronischen Belegaustausch im maritimen Transport sowie die Ausbildung und das Training. Dieser Zweck wird insbesondere verwirklicht bzw. gefördert durch den internationalen Informations- und Erfahrungsaustausch, Veranstaltungen, Seminare, Kongresse und Schulungen.	**2. Purpose of the Association** 1) The purpose of the association is to define, disseminate and promote standards for the electronic exchange of information in maritime transport as well as training. This purpose is particularly realized or promoted through the international exchange of information and experience, events, seminars, congresses and trainings.
3. Gemeinnützigkeit 1) Der Zweck des Vereins unterstützt sowohl Einzelpersonen, wie auch Unternehmen, Gesellschaften, Verbände und Behörden. Die Unterstützung orientiert sich an den Vorgaben, wie sie in der Abgabenordnung für gemeinnützige Vereine definiert sind. Der Verein agiert selbstlos und verfolgt keine eigenwirtschaftlichen Ziele. 2) Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.	**3. Charitable Status** 1) The purpose of the association supports individuals, as well as corporations, ventures, unions and public authorities. Its support is based on the rules defined for charitable associations in German General Fiscal Law. The association acts selfless and does not pursue self-sufficient economic purposes. 2) The financial resources of the Association may only be used for purposes stipulated in the articles of association. No individual may benefit from expenditure, which does not serve the purpose of the Association or is excessively high.

4. Mitgliedschaft	**3. Membership**
1) Mitglied des Vereins kann jede volljährige natürliche und juristische Person werden.	1) Any legal and natural person of legal age can be a member of the Association.
2) Der Antrag auf Mitgliedschaft erfolgt schriftlich. Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Zugang der Aufnahmebestätigung des Vereins.	2) The application for membership must be made in writing. Membership commences upon receipt of the membership confirmation from the Association.
3) Über den Antrag auf Aufnahme entscheidet der Vorstand nach freiem Ermessen. Ein Anspruch auf Aufnahme besteht nicht.	3) The Board decides on the membership application at its own discretion. There is no right to membership.
4) Die Mitgliedschaft endet: 1) bei natürlichen Personen durch deren Tod oder Verlust der Geschäftsfähigkeit; 2) bei juristischen Personen durch Verlust der Rechtsfähigkeit; 3) durch Austritt; 4) durch Ausschluss;	4) Membership ends: 1) in the case natural persons upon their death or loss of legal capacity; 2) in the case of legal persons through the loss of legal capacity; 3) by withdrawal; 4) by expulsion;
5) Der Austritt eines Mitgliedes erfolgt durch schriftliche Erklärung gegenüber dem Vorstand. Der Austritt ist nur mit einer Frist von zwei Monaten zum 31.12. zulässig.	5) A member can withdraw by means of a written declaration to the Board. Withdrawal is only possible subject to two month's written notice effective on 31/12.
6) Ein Mitglied kann durch den Vorstand mit sofortiger Wirkung aus wichtigem Grund aus dem Verein ausgeschlossen werden, wenn der wichtige Grund die Fortführung der Mitgliedschaft für den Verein oder seine Mitglieder unzumutbar erscheinen lässt. Dem Mitglied ist vor seinem Ausschluss Gelegenheit zur Anhörung zu geben. Das Mitglied kann gegen den Ausschluss innerhalb einer Frist von einem Monat nach dem Zugang der Ausschlusserklärung die nächste ordentliche Mitgliederversammlung anrufen, die dann abschließend entscheidet.	6) A member may be expelled from the Association by the Board with immediate effect for good cause if the important reason makes continued membership unreasonable for the Association or its members. The member shall be entitled to a hearing prior his expulsion. The member may appeal to the next ordinary general meeting against the expulsion within a period of one month of receiving notice of expulsion. Its decision is final.
7) Ein Mitglied kann durch Beschluss des Vorstandes von der Mitgliederliste gestrichen werden, wenn es trotz schriftlicher Mahnung mit der Zahlung von Mitgliedsbeiträgen im Rückstand ist.	7) A member may be struck from the list of members by decision of the Board if, despite a written reminder, it is in arrears with the payment of membership fees. The deletion from the list of members

Die Streichung von der Mitgliederliste darf erst dann beschlossen werden, wenn nach der Absendung der Mahnung vier Wochen verstrichen sind und in dieser Mahnung die Streichung angedroht wurde. Das Mitglied ist über die Streichung zu unterrichten.	may only be decided if four weeks have elapsed since the reminder was sent and deletion was threatened in this reminder. The member must be informed about the deletion.
5. Pflichten der Mitglieder 1) Die Mitglieder entrichten Beiträge in Geld an den Verein. Das Nähere – insbesondere die Höhe der Beiträge und ihre Fälligkeit – regelt die Mitgliederversammlung durch Beschluss. Die Mitgliederversammlung ist berechtigt, zu diesem Zwecke eine Beitragsordnung zu erlassen. Bis zu einer abweichenden Beschlussfassung ist der Beitrag auf 1.500 EUR pro Jahr festgesetzt. Für das erste Mitgliedsjahr wird der Beitrag unabhängig vom Datum des Beitritts in voller Höhe fällig. 2) Die Mitglieder sind verpflichtet, dem Vorstand eine ladungsfähige postalische Anschrift sowie eine E-Mail-Adresse mitzuteilen und den Vorstand über jede Änderung ihres Namens und/oder ihrer Adressdaten unverzüglich zu informieren.	**5. Duties of members** 1) Members pay membership fees to the Association. The details - in particular the amount of the fees and their due dates - are regulated by resolution of the general meeting. The general meeting is entitled to issue a fee policy for this purpose. Until decided otherwise, the fee is set at 1,500 EUR per annum. For the first year, the fee will be due in full regardless of the date of membership. 2) Members are obliged to notify the Board of a summonable address and an e-mail address and to inform the Board immediately of any change of name and/or address details.
6. Einberufung und Aufgaben der Mitgliederversammlung 1) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist mindestens einmal jährlich einzuberufen. Ort, Termin und Tagesordnung bestimmt der Vorstand. 2) Mitgliederversammlungen sind ferner einzuberufen, wenn das Interesse des Vereins es erfordert oder die Einberufung schriftlich von mindestens 1/5 der Mitglieder unter Angabe einer begründeten Tagesordnung vom Vorstand verlangt wird (außerordentliche Mitgliederversammlung). Die beantragte Tagesordnung ist verpflichtend zu übernehmen.	**6. Convening and tasks of the general meeting** 1) The ordinary general meeting shall be convened at least once per year. The place, date and agenda are determined by the Board. 2) General meetings must also be convened if the interests of the Association so require or the convening is requested of the Board in writing by at least 1/5 of the members, stating a reasoned agenda (extraordinary general meeting). The proposed agenda is mandatory.

3) Die Einberufung der Mitgliederversammlung erfolgt schriftlich oder per E-Mail durch den Vorstand mit einer Einladungsfrist von zwei Wochen. Die Frist beginnt am Tage der Versendung der Einladung. Jedes Mitglied kann bis spätestens eine Woche vor dem Tag der Mitgliederversammlung beim Vorstand schriftlich oder per E-Mail beantragen, dass weitere Angelegenheiten auf die Tagesordnung gesetzt werden. Eine hieraus folgende Änderung der Tagesordnung ist spätestens zu Beginn der Mitgliederversammlung bekanntzugeben. Anträge zur Wahl oder Abwahl von Vorstandsmitgliedern, Änderung der Satzung oder Auflösung des Vereins, die nicht bereits in der fristgemäßen Einladung nach Satz 1 angekündigt wurden, sind von einer Ergänzung der Tagesordnung ausgeschlossen und können erst auf der nächsten Mitgliederversammlung behandelt werden.	3) The general meeting shall be convened by the Board in writing or by e-mail with an invitation period of two weeks. The period begins on the day the invitation is sent. Each member may ask the Board in writing or by e-mail no later than one week before the day of the general meeting for further items to be put on the agenda. A subsequent change to the agenda must be announced at the latest at the beginning of the general meeting. Motions regarding the appointment or voting out of Board members, amendments to the articles of association or dissolution of the Association that have not already been announced in the timely invitation pursuant to sentence 1 are excluded from addition to the agenda and cannot be addressed until the next general meeting.
4) Aufgaben der Mitgliederversammlung sind u. a.: 1) die Wahl der Vorstandsmitglieder und deren Entlastung; 2) die Änderung oder Neufassung der Satzung und einer etwaigen Beitragsordnung; 3) die Beschlussfassung über die Höhe und Fälligkeit der Mitgliedsbeiträge; 4) die Beschlussfassung über Beschwerden gegen den Ausschluss von Vereinsmitgliedern; 5) Entgegennahme des Jahresberichts und sonstiger Berichte des Vorstands; 6) die Wahl des Kassenprüfers; 7) Entscheidungen über den An- und Verkauf sowie die Belastung von Grundstücken; 8) die Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins;	4) The tasks of the general meeting include: 1) the appointment and discharge of the Board members; 2) the amendment or revision of the articles and any fee policy; 3) decisions regarding the amount and due date of the membership fees 4) decisions regarding complaints against the expulsion of association members; 5) acceptance of the annual report and other reports of the Board; 6) the appointment of the cash auditor; 7) decisions regarding the purchase, sale and encumbrance of properties; 8) decisions regarding the dissolution of the Association;

9) Beschlussfassung zu einer Vergütung des Vorstands; 10) sämtliche sonstigen der Mitgliederversammlung durch Gesetz oder an anderer Stelle der Satzung übertragenen Aufgaben;	9) decisions regarding the compensation of the Board; 10) all other tasks of the general meeting stipulated by law or elsewhere in the articles of association;
7. Ablauf der Mitgliederversammlung und Beschlussfassung 1) Zur Teilnahme an der Mitgliederversammlung sind alle Mitglieder des Vereins berechtigt. Durch Beschluss der Mitgliederversammlung können Gäste zur Anwesenheit berechtigt werden. 2) Die Mitgliederversammlung wird durch den 1. Vorsitzenden, bei dessen Verhinderung durch den Schatzmeister geleitet. Ist auch dieser nicht anwesend, wählt die Versammlung aus ihrer Mitte einen Versammlungsleiter. Zu Beginn der Mitgliederversammlung ist ein Protokollführer zu wählen und sind etwaige Änderungen der Tagesordnung gem. Ziffer 6.3 durch den Versammlungsleiter bekanntzugeben. 3) Jede ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erschienenen Mitglieder beschlussfähig. Stimm- und wahlberechtigt sind alle anwesenden Mitglieder. Jedes Mitglied hat eine Stimme. Das Stimmrecht ist nicht übertragbar und kann nicht durch einen Bevollmächtigten wahrgenommen werden. Juristische Personen können sich durch ein gesetzlich zur Vertretung Berechtigten oder durch einen Arbeitnehmer vertreten lassen 4) Beschlüsse der Mitgliederversammlung werden – soweit das Gesetz oder diese Satzung nichts anderes bestimmen – mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst. Stimmenthaltungen und ungültige Stimmen gelten als nicht abgegebene Stimmen. Über	**7. Course of the general meeting and decision-making** 1) All members of the Association are entitled to participate in the general meeting. Guests may be permitted to attend by resolution of the general meeting. 2) The general meeting will be chaired by the president, and in his/her absence by the treasurer. If the latter is unable to attend, the meeting shall elect a chair from among its members. At the beginning of the general meeting, a minute-taker is to be appointed and any changes to the agenda must be announced by the chair in accordance with Section 6.3. 3) Any duly convened general meeting is quorate regardless of the number of members present. All present members are entitled to vote. Each member has one vote. The vote is not transferable and cannot be exercised by a proxy. Legal persons may be represented by a legally authorized representative or by an employee. 4) Resolutions of the general meeting shall be adopted with a simple majority of the votes cast, unless provided otherwise by law or in these articles of association. Abstentions and invalid votes are not considered to be votes cast. Amendments to the articles of

Satzungsänderungen und die Auflösung des Vereins kann in der Mitgliederversammlung nur abgestimmt werden, wenn auf diesen Tagesordnungspunkt bereits in der Einladung zur Mitgliederversammlung hingewiesen wurde. Zur Änderung der Satzung und zur Auflösung des Vereins ist eine Mehrheit von 2/3 der abgegebenen Stimmen erforderlich.	association and the dissolution of the Association can only be voted on in the general meeting if this agenda item has already been referred to in the invitation to the general meeting. A majority of 2/3 of the votes cast is required to change the articles of association and to dissolve the Association.
5) Die Stimmabgabe in der Mitgliederversammlung erfolgt – mit Ausnahme der Wahlen – durch Handzeichen der anwesenden Mitglieder. Abweichend von Satz 1 erfolgt eine schriftliche Stimmabgabe, wenn auf Befragen des Versammlungsleiters die Mehrheit der anwesenden Mitglieder eine solche geheime Wahl verlangt. Der Versammlungsleiter hat die Befragung der Mitgliederversammlung nur auf Antrag eines oder mehrerer anwesender Mitglieder durchzuführen. Auf die Frage des Versammlungsleiters erklären sich die eine geheime Wahl verlangenden Mitglieder durch Handzeichen.	5) With the exception of the elections, voting at the general meeting takes place by show of hands of the members present. Notwithstanding sentence 1, written votes are cast if the majority of the members present requests such a secret ballot when asked by the chair. The chair of the meeting is only required to ask the general meeting if requested to do so by one or more members present. When asked by the chair, the members demanding a secret ballot must identify themselves by show of hands.
6) Wahlen erfolgen durch geheime, schriftliche Stimmabgabe, sofern die Mitgliederversammlung nicht eine Stimmabgabe durch Handzeichen beschließt. Gewählt sind die Kandidaten, die die einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen erhalten. Sofern im ersten Wahlgang niemand mehr als die Hälfte der abgegebenen Stimmen erhalten hat, findet eine Stichwahl zwischen den beiden Kandidaten mit den meisten Stimmen statt. Bei Stimmengleichheit entscheidet sodann das Los.	6) Elections shall be by secret, written ballot, unless the general meeting decides upon voting by show of hands. The candidates who receive the simple majority of votes cast are deemed elected. If no one receives more than half of the votes cast in the first ballot, a run-off will be held between the two candidates with the most votes. Tied votes are decided by drawing lots.
7) Die Beschlüsse und Wahlergebnisse der Mitgliederversammlung sind zu protokollieren und vom Versammlungsleiter und dem Protokollführer zu unterzeichnen. Die Protokolle sind aufzubewahren.	7) The resolutions and election results of the general meeting are to be recorded in the minutes and signed by the chair and the minute-taker. The minutes are to be archived.

8. Vorstand 1) Der Vorstand besteht aus mindestens drei Mitgliedern, die von der Mitgliederversammlung gewählt sind. Die Wahl soll Personen für die Aufgaben 1) Vorsitzende(r) 2) Schatzmeister benennen. 2) Die gewählten Vorstandsmitglieder bilden zugleich den *Vorstand* i.S.d. § 26 BGB. Vertretungsberechtigt sind je zwei Vorstandsmitglieder gemeinsam. Durch Beschluss der Mitgliederversammlung können Vorstandsmitglieder von den Beschränkungen des § 181 BGB befreit werden. 3) Vorstandsmitglieder müssen nicht Mitglieder des Vereins sein. 4) Der Vorstand führt die Geschäfte und vertritt den Verein in sämtlichen Angelegenheiten gerichtlich und außergerichtlich. 5) Die Mitglieder des Vorstands werden von der Mitgliederversammlung für die Dauer von drei Jahren gewählt. Wiederwahl ist möglich. Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Mitgliederversammlung pro Amt im gesonderten Wahlgang bestimmt. Die jeweils amtierenden Vorstandsmitglieder bleiben nach Ablauf ihrer Amtszeit so lange im Amt, bis ihre Nachfolger gewählt sind. Die Mitglieder des Vorstandes arbeiten ehrenamtlich, haben jedoch Anspruch auf Erstattung der ihnen bei der Vereinsarbeit entstandenen, angemessenen Auslagen. 6) Die Mitglieder des Vorstands haften dem Verein gegenüber nur für vorsätzliches oder grob fahrlässiges Verhalten. Werden Vorstandsmitglieder aufgrund ihrer Vorstandstätigkeit von Dritter Seite in Anspruch genommen, stellt der Verein das betroffene Vorstandsmitglied von	**8. Board** 1) The board consists of not less than three members elected by association's General Assembly. Elections shall appoint persons for the functions of 1) Chairperson 2) Treasurer 2) The elected board members constitute the *Board* as defined in article 26 of German Civil Code (BGB). Two board members jointly are authorized to represent the association. Board members can be dispensed from restrictions of article 181 BGB by resolution of association's General Assembly. 3) Board members are not required to be members of the Association. 4) The Board conducts the business and represents the Association in all matters in and out of court. 5) The Board members are elected by the general meeting for a period of 3 years. Re-election is possible. The Board members are elected by the general meeting for each position in a separate round of voting. After their term of office, the acting Board members shall remain in office until their successors are elected. The Board members work in an honorary capacity but are entitled to reimbursement of reasonable expenses incurred while working for the Association. 6) The Board members are liable to the Association only for intentional or grossly negligent behavior. If claims are asserted against Board members by third parties because of their Board activities, the Association shall exempt the Board member concerned from these claims

diesen Ansprüchen frei, sofern das Vorstandsmitglied nicht vorsätzlich oder grob fahrlässig handelte.	unless the Board member acted with intent or gross negligence.
9. Sitzungen und Beschlüsse des Vorstands 1) Die Einladung zu Vorstandssitzungen erfolgt schriftlich oder per E-Mail mit einer Frist von mindestens einer Woche durch den 1. Vorsitzenden, ersatzweise den Schatzmeister. Eine Verkürzung der Ladungsfrist ist mit Zustimmung sämtlicher Vorstandsmitglieder möglich. Die Zustimmung gilt mit dem Erscheinen zur Vorstandssitzung als erteilt. Vorstandssitzungen sind beschlussfähig, wenn mindestens zwei Vorstandsmitglieder anwesend sind. Die Beschlussfähigkeit setzt nicht voraus, dass sämtliche Vorstandsämter besetzt sind. 2) Beschlüsse des Vorstands werden mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden, bei dessen Fehlen ersatzweise die des Schatzmeisters. 3) Beschlüsse des Vorstands können auch ohne Einhaltung von Ladungsfristen schriftlich oder per E-Mail gefasst werden (Umlaufverfahren), wenn alle Vorstandsmitglieder zu diesem Verfahren ihre Zustimmung erklären Die Stimmabgabe im Umlaufverfahren gilt als Zustimmung. 4) Sämtliche Beschlüsse des Vorstands – auch Umlaufbeschlüsse – sind zu protokollieren und aufzubewahren. 5) Auf Beschluss des Vorstandes können die Sprecher der Arbeitsgruppen gemäß Ziffer 10 an Vorstandssitzungen mit beratender Stimme teilnehmen.	**9. Meetings and resolutions of the Board** 1) The invitation to Board meetings shall be sent in writing or by e-mail by the president, or alternatively the treasurer with a notice period of at least one week. A shorter notice period is possible with the consent of all members of the Board. Consent is deemed to have been given by appearing at the Board meeting. Board meetings shall be quorate if at least two Board members are present. Not all Board offices need to be filled for a quorum to exist. 2) Resolutions of the Board are passed with a simple majority of votes cast. In the case of a tied vote, the president, or in his/her absence the treasurer, shall have the casting vote. 3) Resolutions of the Board can also be passed in writing or by e-mail without observing notice periods (circulation procedure) if all members of the Board consent to this procedure. Voting by circulation is considered approval. 4) All resolutions of the Board - including circular resolutions - must be recorded in the minutes and archived. 5) At the decision of the Board, the spokespersons of the working groups pursuant to section 10 may participate in Board meetings in an advisory capacity.
10. Arbeitsgruppen 1) Der Vorstand kann nach seinem Ermessen themen- oder projektbezogene	**10. Working groups** 1) The Board may, at its discretion, set up topic- or project-related working groups

Arbeitsgruppen im Verein einrichten, die durch einen Sprecher geleitet werden. Mitglied einer Arbeitsgruppe kann jedes Vereinsmitglied werden, welches in dieser mitarbeiten möchten. Über die Auflösung der Arbeitsgruppe entscheidet der Vorstand nach Anhörung der Arbeitsgruppe. 2) Die Arbeitsgruppen werden durch einen Sprecher geleitet, der durch den Vorstand auf Vorschlag bestimmt wird.	in the Association, which are chaired by a spokesperson. Any association member who wishes to collaborate in a working group may join one. The Board will decide on the dissolution of the working group after consulting the working group. 2) The working groups are chaired by a spokesperson, who is proposed by the Board.
11. **Kassenprüfung** Die Mitgliederversammlung wählt mit Wahl des Vorstandes für dessen Amtszeit einen Kassenprüfer sowie einen stellvertretenden Kassenprüfer, die nicht Angestellte des Vereins sein dürfen. Der Kassenprüfer, im Falle seiner Verhinderung sein Stellvertreter, prüft die Buchführung und den Jahresabschluss, berichtet über die Prüfungsergebnisse in der Mitgliederversammlung und gibt eine Empfehlung zur Beschlussfassung über die Entlastung des Vorstands ab.	**11. Cash audit** When electing the Board, the general meeting shall appoint a cash auditor and a deputy cash auditor, who may not be employees of the Association. Their term of office shall be the same as that of the Board. The cash auditor, or in his/her absence the deputy cash auditor, audits the bookkeeping and the annual accounts, reports on the results of the audit at the general meeting and makes a recommendation for a resolution on the discharge of the Board.
12. Auflösung des Vereins und Vermögensbindung 1) Für den Beschluss, den Verein aufzulösen, ist eine 2/3-Mehrheit der in der Mitgliederversammlung anwesenden Mitglieder erforderlich. Der Beschluss kann nur nach rechtzeitiger Ankündigung in der Einladung zur Mitgliederversammlung gefasst werden. 2) Bei Auflösung oder Aufhebung des Vereins fällt das Vermögen gemeinnützigen Zwecken zu, die im Auflösungsbeschluss zu bestimmen sind.	**12. Dissolution of the Association and commitment of assets** 1) The decision to dissolve the Association requires a 2/3 majority of the members present in the general meeting. The decision can only be taken after a timely announcement in the invitation to the general meeting. 2) In the event of the dissolution or cancellation of the Association, the assets shall be donated to charitable organizations, which are to be specified in the dissolution resolution.